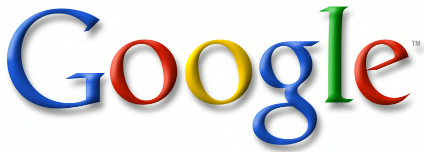
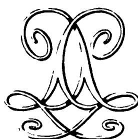


Sunbury Lodge Oxford



Louis Dyer




DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution.

Author of this Vocabulary of the Gipsy Lang.
(Spanish-Gipsy Vocabulary)

Jimenez,

[redacted]

VOCABULARIO

DEL DIALECTO

JITANO,

con otra porcion

DE CURIOSIDADES.



Valencia.

Imprenta y libreria de JIMENO.

1847.



NOCION BIOGRAFICA

DE LOS

JITANOS.

Por lo regular el vulgo cree que los jitanos descienden de Egipto; lo que es una equivocacion, pues que hasta de presente ciertamente no ha podido saberse su orígen. Se infiere, segun varios antecedentes de ciertos autores, que pertenecen á alguna de las naciones, cuyo imperio fue destruido, que era una clase de jente ociosa, y que despues andubieron dispersos, y reunidos en crecido número se internaron en algunos reinos, suponiendo que eran de Ejipto, y que estaban obligados por Dios á vivir desterrados, finjiéndose penitentes y bajo estas embusterias y con su maña de engañar, adivinar y decir la buena ventura,

se buscaban el sustento, sin que se les conociera patria ó religion. Ha habido quien diga que, habitaban en los confines de Turquia, de donde proceden; pero, segun lo que mas positivo se puede tomar, en vista de otros antecedentes mas claramente demostrados, descienden de las Indias orientales, de donde salieron emigrados multitud de ellos despues del año de 1400, que pasaron á Alemania y de aqui con algunos ociosos y mal entretenidos, que se les unian de las naciones inmendiatas, particularmente de Ungria y Francia, cómo quiera que aquellos se daban á la magia y otras costumbres ociosas, se familiarizaron é introdugeron la mayor parte en Italia, Africa y Turquia. Hasta cierta época ha tenido mucha variacion su lenguage, por las diferentes personas de varios reinos que se les agregaban, ya fugitivos, ya vagabundos, ociosos ó los que no encontraban medios de buscarse el sustento en su pais: por último lo jitanos se han introducido en todas partes de Europa, y en España ha sido una de las últimas naciones, donde lo hicieron despues del año 1560 que fueron espulsados de otras, en donde no hay provincia, que no habiten, ni pueblo que hayan dejado de visitar. En esta nacion el último lenguage que compusieron es del que se tratará y aunque muchos creen que todos lo hablan, debe hacerse una advertencia de ello, pues que los mas civilizados no la entienden, y el que usan entre si, y no con frecuencia es sacado de aquel y del mal andaluz con lo que componen una jerga semi-jocosa, asi como los que andan ambulantes por los

campos y montes, que se ocupan en hácer canastas y esquilar, son los que mas bien la poseen, aunque no con mucha perfeccion.

Los jitanos, en el modo de tratar y mirar aparentan humildad y afecto, su color es olivastro ó trigueño tostado, sus ojos y cabellos negros, aunque hay bastantes rubios. Son embusteros en sus tratos y conversaciones, ponderativos y entre ellos se habla mal y odia á la demas gente á que denominan gachés. Aunque robustos sus trabajos no son nada fuertes, y se ocupan solamente en hacer y vender canastas, esquilar burros, chalanear y trajinar. Los mas civilizados y establecidos en domar caballerias, revender géneros y darlos al fiado con demasiada seguridad y con una ganancia exorbitante. En algunas partes son toreros, carniceros, mesoneros, corredores ó picadores de caballos y herreros; aunque debe advertirse que en esto último no trabajan mas que clavos y herraduras; pues no tienen estudio ni habilidad para otras piezas. En España estos son los modos de vivir que casi todos tienen. En Cádiz es donde se diferencian de las demas provincias; particularmente cierta clase de ellos viste muy decentemente y se confunde con la aristocracia. Tienen algunas casas propias y establecimientos de carne; pues son los que trabajan en el matadero y espenden aquella. Hay muchos de color claro y se rozan con las familias mas decentes: otros son marchantes de ganado, toreros, corredores de cuatrópeas ó picadores de caballos y la clase mas indigente tiene fraguas ó esquila. Las mugeres venden el menudo de

las reses en las tabernas, y otras frien morcillas de sangre, que ellas hacen. Por último, en esta ciudad y algunos pueblos de su provincia son los mas civilizados y tienen mejor fortuna.

En Sevilla abundan bastante, y particularmente en Triana; estos se ejercitan en comprar y cambiar caballerias, esquilar, picar caballos, y algunos son carniceros y revendedores de géneros, que toman sobre barato en las tiendas de mercaderes, mayormente las mujeres que se introducen por las casas particulares, en que tienen adquirido algun conocimiento; venden y cambian prendas, frien buñuelos y venden castañas tostadas en los sitios y parajes concurridos.

En Aljeciras y campo de Gibraltar tambien esquilan, chalanean y son corredores de bestias. Algunos se ocupan en el matadero, otros trajinan y las mujeres compran, venden y cambian prendas.

En la provincia de Cordoba algunos tienen puestos de carne, otros son herreros, esquiladores, chalanes, picadores de caballos, corredores de cuatropeas, posaderos, y muchos concurren á las ferias.

En la Mancha hay varios ricos y se hallan establecidos con posadas ó mesones, otros esquilan revenden y negocian.

En Málaga los hay con algun caudal, que son negociantes en grande y estos se dan bastante importancia en la sociedad. Algunos tienen mesones; asi como los mas indigentes hacen clavos, herraduras, venden buñuelos con las mugeres, cambian y esquilan bestias, traginan y chalanean.

En Granada tambien hay varios con mesones, hacen clavos y herraduras, esquilan, chalanean y muchos trajinan.

En Aragon hay pocos establecidos, pues los que se encuentran, se ejercitan en la esquila ó hacen canastas; y duermen en cuevas , que al efecto preparan en el monte.

En Murcia son tambien mesoneros, chalanes tienen fraguas y la mayor parte hacen canastas de colores, como en Barcelona y Valencia, que es lo que mas ejercitan.

En Leon viven pocos en los pueblos; pues son muy raros los que hay; y solo se introducen para concurrir á las ferias; para lo cual , tienen que pedir licencia á las autoridades, y entregar por via de contribucion cierta cantidad de dinero que aquellas les ecsijen; mas con la condicion de dormir fuera de la poblacion.

En los pueblos de Castilla la Vieja solo concurren á las ferias, y concluidas que estas son, tienen las autoridades un especial cuidado de espulsarlos, y en muchas poblaciones, mientras permanecen, andan las mugeres y niños asustados por el miedo que les infunden.

En las provincias vascongadas no los hay mas que de tránsito, vendiendo canastas y rosarios; pero apenas aparecen , salen aguaciles á perseguirlos, hasta dejarlos fuera de las inmediaciones del pueblo. Aqui los muchachos los apedrean y se unen en bastante número á burlarse de ellos.

En Pamplona y parte de Navarra siempre ha habido infinidad de ellos, y particularmente

en las aprocsimaciones de la primera de donde suelen pasar por lo interior de las provincias, en cuyos puntos, muchos de los que hay son de color blanco y hablan con perfeccion el vascuense, lo que no es de estrañar, pues que en su origen comprenden todas las lenguas.

Donde menos se ven es en Asturias y Galicia; pues que los mismos vecinos los echan de la poblacion, por el temor de que les hurten; aunque aparecen pocos, asi como en la provincia de Santander, cuyos moradores los odian.

Por último, en las demas partes de España solo se ejercitan en lo que llevamos dicho; por lo que sacamos en consecuencia, que no son afectos á las artes, aunque saben buscarse el sustento, ya sea por medio de sus ocupaciones ó con especulaciones, en las que mucho les ayudan sus palabras alhagüeñas y poco verdaderas. Son muy aficionados á cantar y bailar; pero de un cierto modo, que se diferencian de las demas clases. Los ambulantes desaseados y haraposos: tienen los cabellos largos, y algunos usan coletas y argollas en las orejas. Los civilizados y establecidos en el vestir usan muchos colores y en particular el celeste y encarnado aunque algunas usan el negro. Las mugeres tienen el talle airoso, y son aficionadas á componerse. Los hombres en la clase mas inferior todo su lujo consiste en ponerse una camisa bien limpia, con la tirilla larga y almidonada, las cintas del cuello descompasadas y la pechera con encages y otras cosas llamativas. Para ratificar sus palabras ó disputan, usan del

juramento con frecuencia y hacen mencion de la gloria de sus difuntos, su libertad y todos los santos y vírjenes. En sus conversaciones hacen muchos jestos y meneo de manos. Ponen los dedos tiesos, se tocan en la cintura, mueven el sombrero y contonean demasiado el cuerpo.

Les causa espanto el ejecutor de justicia, asi como los cadaveres ó ajusticiados, cuando alguno al lado de ellos deja escapar *un estornudo equivocado*, prorrumpen en mil imprecaciones y huyen de él precipitadamente. Hacen muestras de grandes sentimiento, si alguno de ellos es aprisionado por *causas leves* pero esto tal vez debe ser una ecsajeracion hija de su caracter pues que en muchas partes como Aljeciras Sevilla, Sanlucar de Barrameda y otras poblaciones viven inmediato al ejecutor, presidio, cementerio, casa de matanza, carcel y donde ejecutan las justicias.

Cuando tienen algun hijo ó pariente preso, y se lamentan con las demas personas que no son de su generacion, el crimen, que aparenta lo ocasionó, es el de unas palabras ó una muerte y siempre ocultan el del hurto, cuando lo ha efectuado.

Los jitanos por lo regular son cobardes, y cuando tratan de desafio con algun *gaché*, se unen muchos que aparecen como por encanto. El que sale con valor es temible; pues à mas de traicionero, ha de tener el corazon inhumano. Los que andan ambulantes por los pueblos y campos, son muy aficionados á hurtar caballerias, como asi ha sucedido en diversas partes y la

esperiencia nos lo ha demostrado. Son negativos ante las justicias, y en cuanto á su temperamento, en nada les perjudica el mucho frio ó escesivo calor.

En los que se hallan establecidos y civilizados hay varios con honradez é industriosos; pero nunca se separan de la ocupacion que ya se ha dicho. En sus funciones, como bodas, bautismos etc., son afectos al jaleo y que aquellas duren con bastante diversion y algazara; obsequian á todo el que conocen, y en particular en ciertos pueblos se dirijen á los sugetos mas pudientes y saben que son aficionados á ellos, dándoles el nombre de *parínos*, pero llevándose el objeto de que estos paguen la merienda ó resfrescos y les hagan algun regalo.

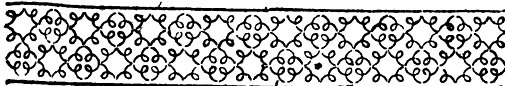
En dichas diversiones se presentan las jitanas muy adornadas con flores, que con abundancia se ponen en la cabeza, peinas tendidas, medias caladas, que usan mucho, zapatos de colores, vestidos claros y pañuelos encarnados y celestes. Casi siempre van prevenidas con castañuelas y guitarras, á las que suelen pouer muchos moños y cintas de colores, las que no, cojen el compas de estos instrumentos tocando las palmas ó dando golpes en los bancos: se ponen aparte de las personas convidadas, que no son de se raza, sirviéndoles estas de critica ó mofa. Si su fiesta ha sido promovida por boda, hacen su segunda reunion, para manifiestar al público la honradez y buena conducta de la novia antes de su casamiento, con la ceremonia de presentarse la madre de aquella con ciertas pruebas jus-

tificativas, en cuyo acto prorrumpe la concurrencia en repetidos vivas, aclamaciones y palmadas: esto muchos no lo hacen, pero antiguamente no podia faltar dicho ceremonial.

En los apellidos de los jitanos abundan mucho los de Varga, Vara, Ortega, Ramirez, Rodriguez, Sanchez, Fernandez, Heredia, Cantoral, Subiela, Hidalgo, Machuca, Ponce, Macias, Monge y Dominguez.

En Andalucia baja suelen poner á los varones los nombres de Cristóbal, Lázaro, Pedro, Juan de Dios, Enrique, Bartolomé, Anjel, Ignacio, Alonso y Fernando; y á las mujeres, los de Milagros, Catalina. Geltrudis, Pascasia, Salud, Amparo, Aguas, Pretola, Micaela, Palma, Rocio, Aurora, Magdalena, Felipa, Dominga, Sebastiana, Encarnacion, Patrocinio, Soledad, Candelaria, Agustina, Juana y Gabriela. Son muy usuales entre ellos los apodos, pues es raro al que no se le conoce; ademas en las familias mas decentes se mira muy mal á la joven, que sale de mal vivir ó costumbres relajadas.

Ya se ha hecho una relacion de sus usos y costumbres; por consiguiente se verá que los mas civilizados que se hallan establecidos en varias ciudades, se diferencian en gran manera de los demas pues dan algunos buena educacion á sus hijos, son honrados y afectos á prosperar, para ayudar al sustento de sus familias.



VOCABULARIO

DEL

DIALECTO JITANO.

A.

Abuelo.	tésquelo.
abuela.	paparuñi.
abundar.	butembar.
absolucion.	trunjó.
absolver.	sordicar.
abrojo.	roclí.
abrochar.	cudruñar.
abrochado.	cudruñao.
abrir.	espandar.
abril.	alpandí.
abrigado.	acruñado.
abrígo.	acruñé.
abrigarse.	acruñarse.
ablandar.	sosclayar.
abispa.	anispa.

abate.	tellarró.
abastecer.	maturnar.
abajo.	aostelé.
acá.	oté.
acabado.	marelado.
acabar.	marelar.
acecho.	dicavizor.
aceite.	ampio.
aceitunas.	letayas.
aceitunero.	letayero.
acerca.	apagé.
acoger.	alollar.
acostar.	achirdar.
acudir.	achorgornar.
acomodado.	abisternao.
acomodar.	abisternar.
acontecer.	anacer. sinabar.
acordar.	araperar. ojarar.
acosar.	ampuchar.
achisparse.	amucharse.
accion mala.	bachurrí.
achicharrar.	bengebar.
acuchillar.	churinar.
achaque.	chijé.
achicado.	chísmó.
achicar.	chimorrar.
aceptar.	pachibelar.
acento.	querento.
acompañado.	sarsalé.
acompañar.	sarsalar.
acusar.	saplar.
adelfa.	alcira.
aderezo.	aljipí

adonde.	andruque.
adormir.	asornar. asobar.
advertir.	apusar.
adorado.	bujirado.
adelantado.	chiríjimen.
adelantar.	chiríjimar.
adoctrinar.	chirijar.
adoctrinarse.	chiríjarse.
adolecer.	duquílar.
adolecerse.	duquilarse.
adonde quiera.	docamble.
adorar.	lajariar.
adornado.	dabiado.
adornar.	dabiar. lujiar.
adulador.	jombanaor.
adular.	jombanar.
adoracion.	lajariá.
adorno.	lají.
aduana.	loquejan.
ademan.	mipí.
adúltero.	majelé.
admiracion.	tripasarí.
adivino.	timují.
adivinar.	timujiar.
aflijido.	soronjé.
aflijir.	soronjiar.
afan.	panchi. duca.
afamado.	pachirrimi.
afeitar.	palabear.
aferrar.	garibear.
afanes.	ducas.
afable.	alojé.
aficionado.	aquirindoy.

aficion.	quirindañi.
aficionarse.	aquirindarse.
aguja.	zumbi.
agarrar.	trujipar.
agarrado.	trujipao.
agosto.	querosto.
agrado.	pesquital.
aguardiente.	pañicarí.
agua.	pañí.
agujero.	jebe.
agolparse.	catarse.
agazapado.	burriné.
agachado.	alchuchí.
agraviar.	ajuncar.
agraviado.	ajuncó.
agravio.	junquí.
aguantar.	argurar.
aguardar.	agarabar.
ajitanado.	calloquí.
agalla.	yacami.
agonía.	jirabé.
ahora.	aocaná.
ahogado.	buyó.
ahogar.	buyar. buyelar.
ahorcado.	bornidó.
ahorcarse.	bornarse.
ahijado.	nastiso.
ahorrar.	orrijar.
airoso.	parbaló.
aire.	barbal.
ajos.	siris.
ajustar.	chomar
ajustado.	chomos.

ajusticiar.	mulabar chenmarar.
ajusticiado.	chembartó.
allí.	aoter. oté.
allá.	aotar.
alegria.	alalá.
alegre.	alendoy.
alcanzar.	alcoravisar.
alagar.	alachinguar.
alargado.	alachingado.
alfarache.	adurache.
alcoran.	alculalá.
alerta.	acán.
aliño.	atojó.
alcalde.	brostirdian.
alcaldía.	bascañí.
algun.	cormuñé.
alguna.	cormuñó.
alcuza.	cochoclera.
alfiler.	chingabí. cofri.
altar.	chalorgar.
alano.	chugarrú.
albañil.	curriqué.
albaricoque.	chirijé.
alcabala.	cuñipindoja.
alcachofa.	cuñipumi.
alcaide de la carcel.	chejaró. goruñon.
alcazar.	chuchuquelar
algarroba.	camarca.
algazara.	cagruje.
alguacil mayor.	chinovaró.
alhaja.	chiserá.
aliento.	chiporró.
alabado.	darabao. rabelao.

alhameda.	demutria. levervena.
alumbrar.	emblejar.
algo.	gulú.
alboroto.	greicajó.
álamo.	yorbo. ondinamo.
alhóndiga.	jifera.
alejar.	jinochar.
Alejandro.	jinoquio.
alfeñique.	jibullí.
alhucema.	jandi.
alabancioso.	labernique.
alabanza.	laborí.
alegrar.	lalar. retejar.
aleman.	lentrí.
ala.	muchí. ondina.
alcaparron.	machurní.
alforja.	manroña.
alma.	orchí.
albeitar.	omito.
albarda.	pernicha. tenglé.
albardon.	pornicharo.
alcahueta.	remachá. sobajañí.
alcahuete.	sobajañó.
alabar.	rabelar.
alcornoque.	richange.
alrededor.	retré.
alcarraza.	sitaescorial.
alto.	suco.
alva.	tasarva.
alcanzar.	alcorabisar.
algodon,	trusí.
almacen.	uchusen.
alcancía.	ujurí.

altísimo.	uschó.
alzar.	ustilar.
alguacil.	chinél.
amartelar.	aquejerar.
amartelado.	aquejarao.
amartelada.	aquejerá.
amen.	anaraniá.
ambicion.	anguñó.
amagar.	budiar.
amarillo.	batacolé.
amenazar.	gajesar.
amenaza.	gajesa.
amparar.	inerigar.
amparo.	ineriqué.
ama.	yejala. julañi.
amancebarse.	persibararse.
amante.	jelante.
amores.	jelenes.
amo.	julayo.
amanecer.	jachivelá.
amar.	jeler.
amor.	jelí.
amistad.	liga.
amigo.	monró. rocambló.
amasar.	mulir.
antes.	anjella. grés.
anoche.	arachi.
antesala.	sulopía.
ancho.	anllí.
antecristo.	ancrisó.
anunciar.	chanacarar.
antojo.	ancrí.
Antonio.	atronense pipindorio.

animal.	bustronel.
andar.	chalar. pirar. pirelar
angustia.	chucarrí.
angustiado.	emposunó.
anillos.	chuquis. quilillos.
anteojo.	fligó. anclisó.
angarillas.	gasi,
angel.	manfariel.
angurria.	muclí.
ánimas.	orquidus.
ánimo.	orquidem orchiquien
Andalucia.	pinacendá.
animado.	soschí. orchiquiado.
antepasado.	sunaqui.
anterior.	surré. angelí.
anticipado.	sujalé.
anzuelo.	rijé.
angosto.	trujon.
angostura.	trují.
anciano.	puré.
ancioso.	vaquí. jallipon.
año.	dañé. breje.
añagaza.	trebú.
añadir.	nejebar.
aperador.	ambró.
apero.	ambrí.
aposento.	alquerú.
apelacion.	berteleri.
apelar.	bertelar.
apagar.	babiñar. bedelar.
apetito.	boqui, jallipí.
apalabrar.	caremar.
apuntar.	uchar.

apuntalar.	uchular.
apretar.	trinquelar.
apretado.	trinquelo.
aprieto.	trinquelao.
aplicacion.	trejimó.
aparejo.	tenglé.
aprisa.	salmoñi.
aprender.	sisastrar.
apalabrado.	caromado.
aporrear.	chaltrar.
aporreado.	chaltrado.
aparcero.	chifrunó.
aparceria.	chifrumia.
apalear.	castelar.
apaleado.	castelao.
aparecer.	dirlar.
aparato.	majoré.
apegado.	diñobelao.
aplomado.	dejapú.
apestar.	funguelar.
apestado.	fungalé.
apaciguar.	quinimar.
aparejado.	julabado.
apio.	jambú.
apisonar.	janjabelar.
apuro.	juló.
apellido.	liruque.
aprobar.	lujoñar.
aprobado.	lujoñao.
aprobacion.	lujoñí.
apuesta.	lijañi.
apiñado.	mondaró.
aplazar.	macarar.

apresurado.	muñó.
apropiar.	menrimar.
apeado.	pinroné.
aparte.	risgé.
apartamento.	rijelú.
apartado.	rijelao.
apartar.	rijar.
apedrear.	resblañarar.
apedreo.	resblañi.
aprovechar.	rumejar.
aprosimarse.	rumejarse.
aprocsimar.	rujemar.
aprocsimado.	rujemmao.
apreciar.	currelar.
aprecio.	currelo.
aquí.	açoi. aoplé. ondoqui
aquel.	andolaya. ocola.
aquellos.	asirios.
arrugas.	argostines.
arrepentirse.	arrebujarse.
arrepentído.	arrebujao.
arriba.	aupre.
arribar.	auprar.
araña.	arica.
arado.	astruja.
arañar.	arisojar.
arañon.	arisojon.
arar.	astrujar.
arbitrio.	argiré.
árbol.	arberuqué.
arbolado.	arberú.
arroz.	corpiche. arcopicho.
arrastrado.	recardao. arjulipao.

arca.	arcojuñi. justarí
aragones.	trubianó.
aragonesa.	trubiañí.
aragon.	trubian.
arrancar.	rimballar. arsurjar.
arroyar.	pandar. arjilar.
arroyado.	pandado. argilado.
ardid.	penchicardá. arcarabí
argolla.	cacobí.
arzobispo.	nisolpa.
arriero.	jerrumbró.
arrope	gulé. argulé.
árboles.	erulés.
ardiente.	carí.
artillero.	arbíjundé.
artificio.	albirijé.
articulo.	artibulí.
arropar.	afarjar.
arrojar	arquisijar.
arrogancia.	ateina.
arrodillar.	arriciar.
arrodillado.	arriciao.
arrimar	arpujar.
arrimado.	arpujao.
arriar.	arrelenar.
arrestado.	arinatro.
arrendar.	arlipuchar.
arrendamiento.	arlipuchó.
arreglo.	arquisinú.
arreciar.	arrebojar.
arreciado.	arrebojao.
arrebatar.	arjulejar.
arrebato.	arjulejo. arjulepí.

arcabucear.	arcoprindar.
arcabuceado.	arcoprindao.
arcangel.	arjori.
archivo.	astelì.
ardor.	arrejofa.
arena.	ardombardí.
arma.	aroschí.
armado.	argandó.
armada Real.	argandichenal.
armar.	artillar.
aro.	aclurí.
arpa.	arì.
arraígar.	amuñejar.
arrasar.	arosipar.
arricouado.	retinatao.
arrinconar.	retinatar.
así.	andiar.
aseado.	alipias alipiado.
asiento.	abestiqne.
asado.	asminé.
asalto.	asalmuñì.
asar.	asminar.
asegurar.	atrojipar.
asesino.	ardujì.
astrólogo.	taripó
astro.	taripe.
astrolojía.	taripé.
astuto.	redomaño. jiriné.
astilla.	nuliya.
asturíano.	jirisné.
asturias.	jirì.
asomar.	chiprar.
asomarse.	chiprarse.

asadura.	calafresa.
aspirar.	arispar.
aspaviento.	ariban.
asombro.	asordú.
asombrar.	asordar.
asombrarse.	asordarse.
asociado.	acató.
asociarse.	acatarse.
asistir.	audigar.
asistencia.	asidiapí.
asesor.	agualó.
asesoria.	aguali.
asolear.	asorcar.
atahona.	orchiní.
atahonero.	orchinerí.
atacar.	orsojañar.
atacado.	orsojañao.
aterrado.	orpaponé.
atender.	orlangar.
atendido.	orlangao.
atento.	orlangó.
atemorizar.	oslanar.
atemorizado.	oslané.
atasear.	oschiclar.
atascado.	oschiclao.
atasajado.	orjajé.
atarugado.	orgagó.
ataque.	orsó.
atanasia.	orchilí.
atajar.	oryunèrar.
atajado.	oryunerao.
atesorar.	ordejoroniar.
atestiguar.	orpinjipiar.

atar.	pandebrar. trincar.
atencion.	parrable.
atender.	penchabar.
atinar.	sinisar.
atenerse.	aterelar.
avasallar.	achangar.
avaro.	arrajuño.
avaricia.	arrajé. gancivé.
avion.	bispiví. arrijé.
ave.	pú. pulia.
avechucho.	apuchobo.
avecindado.	algomagó.
avila.	ajilé.
aviso.	arsopé. irsimen
avispa.	arsonispa.
avispero.	arsoní.
avutarda.	arsochi.
avejentado.	puriandé.
avellana.	puji.
avellano.	pujó.
avellanera.	papují.
avellanero.	papujó.
audiencia.	benseñi.
ave de rapiña.	puchori.
avefria.	purullá.
aventar.	barbanar.
ayer.	acheter. callicate.
ayuda.	víjilé.
ayudar.	ajilar.
ayuntamiento.	armorojorí.
ayunar.	parro torbar.
azarcon.	arrujilé.
azabache.	ajijísne.

azotar.	barandar.
azotado.	barandó.
azote.	barandé.
azotea.	currandea. varidì.
azada.	jopá.
azadon.	jopon.
azafran.	jopinì.
azucena.	jililé.
azufre.	juré.
azul.	jul.
azulado.	julì.
azúcar.	jullì. galuchú.
azahar.	ajilí.
azogue.	gujerú.

B.

báculo.	bateró.
baboso.	bajilaró.
baba.	bajil.
bacia.	baslú.
bastar.	brejelar.
basta.	brejela.
bastante.	barsamia.

banco.
babilonia.
báciga.
bachillería.
bachiller.
badear.
badajo.
baladronada.
baladron,
baldado.
baldon.
ballena.
ballo.
bálsamo.
balsa.
bala.
baca.
baja.
bajar.
bailar.
baile.
bailador.
banquete.
bandolero.
bando.
banderilla.
banderillear.
bandada.
banda.
banco.
banca.
bañar.
bañado.

bastelé.
barnojina.
burlogi.
banicheria.
banichi.
banajear.
batelé.
banjurrí.
banjoló.
baldaquí.
baljoró.
Bancotilla.
banó.
baltimute.
balaja.
jurdià.
juribañí.
ostelí.
ostelar. pejalar.
quelar.
quelo.
queleraló.
bunsoquí. jachipen.
bajiloné.
bujiló.
bitijí.
bitijiar.
butijulli.
bisponpí.
bausiné.
bansaquí.
barmejiar.
barmejiado.

baño.	barmeji.
bajeza.	chinoria.
bandera.	najira.
bayoneta.	bachuri.
baraja.	bisparaja.
barajar.	biparajar.
baratero.	matojernú.
barba.	chon.
bárbaro.	burjachiquí.
barberia.	burquechi.
barbero.	burquecho. chonero.
barca	berdí.
barco.	berdó.
barquillo.	berdolé.
baranda.	buspijé.
barandilla.	buspijirí.
barcelona.	bajarì.
barcelones.	bajanó.
barra.	bujá.
barro.	bujuli.
bartolo.	bartique.
barruntar.	bajuchanar.
barrer.	burjamar.
barrenar.	bascurríar.
barrena.	bascurria,
barreno.	bascurrio.
barrio.	ulaque.
basilisco.	bengojí.
basilio.	bujilimí.
barriga.	pó.
baston.	caste.
basto.	brejeló.
bastante.	barsamia.

basura.	buñigoñí.
bastardia.	burraquiñì.
bastonero.	buguquero.
batata.	bitajimi.
batalla.	burolla.
batallon.	bujundoní.
bateria.	balijía.
batir.	baliar.
barato.	resaronómo
bautismo.	muchobelaró
bautizar.	muchobelar.
bautizado.	muchobelao.
beber.	tapillar. privar
bebedor.	tapillaró. privaró.
beso.	chumendo.
besar.	chumandiar.
belon	dundiló.
bestia.	gra.
berro.	yusllá.
bela.	mermellí.
bendecir.	majarar.
becerra.	chajurí. burclalí
becerro.	burechunó.
bella.	baljisi.
bello.	baljí.
betum.	busjimé
berza.	barruní.
bellota.	berjivia.
bernardo.	bandojí.
bien.	lachó. mistó.
bisiesto.	quiungadoy.
bigornia.	birrandí.
billete.	bindoy.

bigote.	bericobe.
bllbao.	bibai.
bilbaino.	biboné.
bisoño.	bicondoy.
bizcocho.	bijutól.
bizcotela.	bijutela.
blanca.	plasñí.
blanco.	plasnó.
blanquear.	plasniar.
blasfemar.	solajar
borracho.	curdó. matagarnó. pilé.
boticario.	ferminibé.
botica.	ferminicha. tuní.
bollo.	gorvio.
boyero.	gurubanó.
botas.	ilustres.
botines.	labrados.
bota.	mangüara.
botella.	menderi.
bolsa.	potosiá.
bofes.	parnos.
bonito.	mistó.
bocado.	bornó.
borrico.	buchinonge.
bodega.	bambanicha
bodeguero.	bambanichero.
boca.	rotuñí.
brabo.	persiné.
brazo.	murciá.
brindar.	terquelar. grimar.
breña.	erajardá.
bronce.	asísprolé.

buena.	fendi. lachí.
bueno.	fendo. lachó.
buenísimo.	fendisimo.
buscar.	orotar.
buey.	gorví. gruy.
burra.	greñí.
burro.	grel.
buscon.	orundó.
buen.	baró.
bujarion.	pargo. bujendi.

C.

caramba.	arromales.
causa.	bausalé.
callo.	bola. ulicha.
cántaro.	coró.
cargar.	cartrabar.
carguero.	cartabrero.
carro.	cangallo.
carrero.	cangallero.
carreta.	cangallá.
cada.	cala.
cabeza.	jeró.

caldera.	cascarabí.
caldero.	cascarobo.
calderero.	cascarobero.
calzado.	calcosos.
camino.	drun dron.
camisa.	lima. gate. primicha
campana.	culañi. bagandì.
canal.	canuli.
candado	candujo.
carne.	crioja. masesquere.
cazador.	cholaroné.
cazuela.	claví.
candil.	dundí. dundisquero.
candileja.	dundileja.
caballero.	eray.
carcel.	estardó. estarivé.
carrera.	plastania.
castaña.	espivia.
castigar.	barandelar.
cautivo.	estardelao.
cagarrope.	fingulé.
casaca.	fargallela.
calor.	fachá.
calzas,	fallosa.
cara.	fila.
caballo.	grate. grat.
calzones.	jalares.
capitan.	jojerian. doray.
canuto.	joronosco.
cabron.	jingalé. bracó.
caja.	jastarí.
calentar.	jacharar.
calenton.	jacnaro.

caricia.	rumenda.
carnero.	bracó. julí.
carbonero.	langarero.
carbon.	langar.
cantar.	gibelar. gillabar.
callar.	maquelar. sonsonichar.
carnicero.	masesquirero. mácaruñí.
capa.	plasta. plastañí.
capon.	mandelon.
caro.	murnó. bulmun.
calumnia.	marela.
capote.	plastamó.
carnicería.	mascaroní.
cancela.	nardichola.
caracoles.	noricales.
cabaña.	ocajanaicha.
cama.	piltra.
cáscara.	orují.
cádiz.	parí.
caer.	petrar.
caderas.	polomias.
cambio.	paurripen.
cabo.	potesquero.
carnestoléndas.	parchandrá.
calva.	pilbí.
calvo.	pilbó.
cambiar.	purrubar.
cambio.	purrubipen.
caminar.	pirar.
candela.	planeta. yaque.
carta.	palmentera.

caña.	reché. salchuyo
casa.	qué.
casimiro.	quidico.
castillo.	sislique.
cañada.	reclé. terriclé.
cangrejo.	rascó.
cajeta.	tajuñí.
caliche.	urrejiche,
cáñamo.	ziró.
caldo.	zumí.
carnaval.	antruejó.
cabello.	bale.
cabra.	braquia.
cadena.	beriga.
calesa.	berluñí.
campo.	tariqué.
canas.	bullas.
cañon.	bruchardó.
cartel.	bique.
casa de juego.	boliche.
calceta.	trasaldaba.
cadena.	sulastraba.
capilla.	marmucha.
casado.	romandiñado.
casarse.	romandiñarse.
caza.	cholé.
cartas (naipes).	papiras.
ceuta.	chaute.
cestos.	cornichas.
cebolla.	esporboria.
centella.	espandella.
cenizoso.	flachoso.
ceniza.	flacha.

cerdo.	fracasó. baliché.
cabada.	granote.
ceñidor.	yustique culebra.
cerco.	rolliche.
celoso.	odoroso.
celosa.	odorosa.
celos.	odoros.
cerrar.	pandar.
cerrojo.	perto. pandorró
centinela.	rendiqué.
cerca.	sumparal.
cejas.	simbres.
celador.	udorilé.
chupa.	pescaralla.
chusco.	nansú.
chupar.	jaramar.
chocho.	inica.
chochero.	iniquero.
chasco.	gandascó.
chaleco.	filichi. carvé.
chancear.	fiamear.
chico.	chinorré.
ciego.	chindé.
cielo.	charó. otalpe.
ciencia.	chaneria.
cigarro.	chubaló. trujandi.
cigüeña.	altacoya.
ciudad.	foro.
ciudadano.	foroanó.
cien.	greste.
ciento.	gres.
cicatero.	jacañó corbaton
cicatera.	jacañí.

cisco.	lanchiscó.
cincha.	lundeclas.
chinche.	quinquiria.
cinco.	panche.
cincuenta.	panchardí.
ciruela.	quillaba.
cigarron.	sinchulé.
cintura.	sosinga.
cinto.	tachonado.
clavo.	cascalé.
clavel.	brocugilé.
clérigo.	eraipo.
clavo de comer.	madoy.
cosa.	buchi.
confianza.	bonansible.
comenzar.	presimelar.
compañero.	quinvilo quibilero.
compañia.	eandoneria.
compaña.	quimbila
compasion.	canrea.
concurrir.	catanar.
convento.	costurí.
contar.	chinar.
corchete.	durlin.
comulgar.	erunal.
conferir.	estongerar.
componer.	grovelar.
copa.	gachate.
eobarde.	gindon.
cobardia.	gindama.
corazon.	garlonchin. calochin.
cordel.	geliché.
contar.	jinar.

conejo.	jojoí.
comer.	jamelar. jamar. jallipear. bufctear.
comida	jallipen.
color.	lleref.
cordon.	llundró.
cojo.	laugó.
cojer.	loyar.
colgar.	luandar.
colgadero.	luandero.
cometer.	lojer.
coleto.	mochí.
cola.	mamporí.
colegio.	mamporegio
coral.	mericlén.
conocidos.	monrés.
corral.	merriclen. palunó.
conversacion.	naquerin.
cobre.	orosque.
comedia.	orastá.
costar.	olácerar.
correr.	plastanear.chapescar
colchon.	pondoné.
conocer.	pinchardar.
correo.	palmentero.
cortijo.	pusanó.
castilla.	pajoria.
cocina.	quinquina.
cocinero.	quinquinívé.
compañero.	quibilero.
comprar.	qinar.
comadre.	quiríbi.
compadre.	quiribó.

convertir.	querelar.
coyuntura.	reblantequere.
cordero.	roscorré.
col.	relajá.
contento.	retejo.
contentar.	retejar.
contener.	sarterelar
como.	sata. sato.
con.	sar. sat.
cosa.	buchí.
coser.	sibar.
conmigo.	sarmenda.
con él.	sarsalé.
condenar.	sardenar.
cornear.	serear.
cómitre.	tercó.
contigo,	tucue.
confesion.	ununinque.
confesar.	ununincar.
colcha.	ucharcarisa.
conservar.	ujarar.
complacer.	alendar.
complacido.	alendeló.
componer.	adojar.
congoja.	anguja.
congratular.	alendar.
cosas.	buchias.
costumbre.	beda.
corte.	chirdé.
cooperar.	pirabar.
corregidor.	barandé.
criatura.	chinoró. pervaraura.
criar.	pervarar.

creer.	panchabar. panchibelar.
cruz.	trejú.
cristiano.	bordelé.
cuando.	bus. bur.
cualquiera.	cualcau.
cuaresma.	cuarinda.
cuervo.	currucú.
cuatropea.	cuartaga.
cuchillo.	churí.
cuello.	garlo.
curar.	chivarar.
culpas.	dojis.
cuerpo.	drupo.
culpa.	doga.
culebra.	julistraba. bulistraba.
culebrina.	julistrabina.
cuarto.	nortó.
cuartillo.	nostaró.
cuerno.	nogué.
cuatro.	ostar. sistar.
cuartel.	oyque.
cuarenta.	ostardi.
cumplir.	perelar.
cura de la iglesia.	protobolo.
cuanto.	quichí.
cuchara.	roin. breca.
cuerda.	rapela
cueva.	turni.
cubrir.	ucharelar.
cuño.	atrojí.
cucharon.	brecaron.

D.

dar.	diñar. diñelar.
dádiva.	dipiñen.
detrás.	apalar. pala.
despedir.	abistuar.
deuda.	bizaura.
deudor.	bizauraor.
desterrar.	bichardar.
desterrado.	bichardao.
dostierro.	bichardúy.
demonio.	bengorro. bengorré.
debajo.	brostelé.
del.	dor
demas.	debus.
desgreñado.	desglantao.
desgreñar.	desglantar.
declarar.	destebrechar
desatar.	despandar.
desorejado.	desmirlado.
despojar.	desmotar.
descansar.	desquiñar.
descanso.	desquiño.
degollado.	estebellao.

degollar.	estebellar.
dentro.	enrén.
de.	e.
décimas.	esdencibus.
delgado.	jiriardé. juco
delgada.	juquí.
desgracia.	llenira.
dedo.	langustia.
despedazar.	descotorar.
despeñadero	luchipén.
dejar.	mucar.
despedir.	mequeler.
destruir.	marar.
despertar.	ostinar.
dehesa.	prestañi.
descanso.	paratute.
decir.	pendablar.
declaracion.	queliben.
dcsnudo.	rechipote.
desposada.	romandiñada
dedal.	sumbaló.
detener.	sustilar.
derecho.	tabastorró. bastaré.
derecha.	tabastorré. bastarí.
delante.	anglal.
desear.	angelar.
despues.	andá.
defender.	brequener.
derramar.	butanar.
descubrir.	buchardar.
despreciar.	girelar.
dia.	chivel.
digno.	cabalicó.

dientes.	dranés. piños.
Dios.	debel. ostebé. ondebel. teblesquero. terebidere.
diez.	esden.
diezmos.	esdembos.
dinero.	jandorró jandoripen
difunto.	muló.
dichos.	penaos.
diciembre.	quendebre.
divino.	timují.
diablo.	bengui.
domingos	curqués.
doctores.	chandés.
doctrina.	chírija.
don.	den.
dos.	duis.
doblon.	duquél.
doce.	duideque.
domingo.	duncó.
doncella.	ruá. riá.
donde.	sosqne.
dormir.	sornar.
donde quiera.	adocamble.
dorado.	bijuri.
dormido.	sornado.
dulce.	buñé.
duro.	soralé.
ducado.	grané.

E.

echar.	bucharar.
echado.	bucharado.
ejemplar.	ejersilén.
ejercer.	querelar.
ejercido.	querelado.
el.	or. ondolé.
ella.	andoba. ondoleya.
ellos.	junós ondoleyos.
empadronado.	jinamiado.
empeine.	lubanó.
empezar.	presimelar.
empujar.	pinjempar.
empinar.	surdinar.
embuste.	bulo.
embustero.	bulero.
embuchar.	embullar.
embusteria.	buleria.
enterrador.	archelaren.
entierro.	archelo.
enterrar.	archelar.
enaguas.	chonjí.
encinía.	cochoco.

entrar.	entar.
enojado.	dujó. ululé.
enemigo.	enorme.
enemigos.	enormés.
entre.	enre.
enmendar.	ennagrabar.
enmienda.	ennagrabela.
enmendado.	ennagrabelado.
entera.	enteroni.
encerrar.	estardar.
enderezar.	enseclar.
enriquecer.	granar.
enero.	inerin.
encrucijada.	yetrujacay.
engañar.	jonjabar.
entender.	jabelar.
enamorado.	gacharado.
enamorar	camelar. jelenar.
engaño.	jonjaina.
encarnado.	lollé.
encarnada.	lollí.
enfermo.	násaló. merdo:
enfermos.	nasalós.
enfermedad.	merdipen.
enfrente.	masmuy. terquera.
enano.	nachequílé.
enojado.	norunjí.
enojada.	norunjisa.
en.	on.
ensalada.	operisa. permasí.
encima.	persó.
entendido.	pernique.
entraña.	porfía. pajuara.

encontrar.
entresuelo.
enseñar.
enseñado.
enmudecer.
encender.
encendido.
ensalzar.
envolver.
enviar.
esas.
este.
espejo.
escondite.
esta.
escupir.
escupidor.
esposa.
espiritu.
espuerta.
estremado.
esfuerzos.
espolique.
esparraguera.
espuela.
espárrago.
espanto.
estatuto.
estatutista.
esquina.
estremo.
esperar.
espada.

rachelar.
rejochique.
siscabar. bedar.
siscabao.
sonsibelar.
urdiflar.
urdiflao.
ardiñar.
arroschicar.
bíchabar.
andoyar.
andalló.
berber. berbí.
bujio.
caba. ocola.
chismar. chiscar.
chismaraló.
corballalé.
chanispero. ochi.
cornicha.
escorfielao.
esislenes.
espusifique.
engrégejera.
espusifia.
engrejerí.
espajuó.
echastra.
echatrista.
esicon.
esorfie.
fronsaperar. ujarar.
glandí. filosa. yoyosa

estremeño.	gorotuné.
estremadura.	marochende.
estropeado.	grodogopo.
estafa.	goloría.
estercolero.	furgroñí.
escalera.	yescaliche.
escaldado.	jacharao.
escoba.	jalaballí.
escobon.	jalaballé.
españoles.	jenjenes. sersenes. seyorrés.
espina.	jarrí. sillofi.
escribir.	libanar randar.
escribano.	libanó. olibay.
escritura.	libañí.
eslabon.	luchardó. frabardó.
esquilar.	monrabar.
espinazo.	nabato.
esto.	ondoba. ocoisa.
estómago.	opomomo.
escopeta.	pusca.
escopetero.	puscatero.
espalda.	palá. espulbia.
estimar.	cambrar.
estribo.	quijarí.
español.	sersen.
es.	sis.
estar.	soscabar. sinar.
esclavos.	sincarfiales.
españa.	sesé.
esquinado.	sisconchí.
estudiar.	trequejenar.
estudio.	trequejeno.

estudiante.	trequejañó.
estera.	telejeñí.
esperanza.	urujanza.
estrella.	uchurgañì.
estender.	voltisarar. bucharar.
ese.	andoya.
espia.	besañi.
estos.	ondobas.
estraño.	corbo.
eternidad.	deltallí.
eterno.	deltó.

F.

fatiga.	canria.
fama.	uluga.
fallar.	farrilajar.
favor.	furuné.
faltar.	mancar.
faltriquera.	potosiá.
familia.	uluyilia.
fantasía.	barudiñí.
favorecer.	furunar.
favor.	furuné.
feria.	chandi.

febrero.	ibrain.
feliz.	lachí.
festin.	uliquin.
feo.	chorré.
fiar.	jerballar.
fiado.	jerballao.
fierro.	sa.
fino:	sorabí.
firme	silné.
fiestas.	ulaques.
flojo.	bostan.
flaco.	jucó.
flaca.	juquí.
flauta.	pajandia.
flor.	zujemia.
florida.	zujemí.
forastero.	abertune. forano.
fraile.	arajai.
frio.	barojil. jir.
fruto.	frujerio.
fria.	gri.
frances.	gabiné.
fragua.	quimiñé.
freno.	solibar.
frente.	sentalli. fesquera.
freir.	ajeriar.
francia.	gabia.
fuente.	aljeñique.
fuera.	bartrabé.
fuga.	chapescañí.
fuego.	yacqué. llagulé.
fuerte.	sisló. silmó.
fuerza.	sislá.

fumar.	pimar.
fué.	guilló.
fuelle.	barbaneles.

G.

galápago.	arreconcheponche.
galera.	buralli. gurapa.
gallina.	casñi. cañai. gomarra
gallo.	choricló. gomarron.
gallego.	canichaló. galilé.
ganar.	canisarar. ganisardar
gargantilla.	corrallá.
gastos.	gastigenes.
galante.	glandascó.
garrapata.	gañarapia.
gastar.	gastisárdar.
garabato.	garabó.
galan.	legrente.
gaita.	llundaina.
gato.	machicá. malchican. machicó.
gata.	machicai. machicañi. perpiche.
gaitero.	llundanero.

ganzúa.	pescada.
garbanzo.	rejundi.
ganado.	brajias.
gaspacho.	pingandi.
generoso.	juncal.
gente.	sueste. sueti.
genio.	alialí.
generacion.	ratí.
gloria.	chimuclanó.
globo.	glerú.
gloton.	jamadŏr.
glotoneria.	jamarañí.
gitano.	romané. calorró.
gitana.	callí.
ginete.	graituló.
gobernador.	dichavaró.
golpe.	caste. chirlo.
gorda.	chullí.
gobierno.	gobrelen.
gozo.	gosuncho. pesquital.
goloso.	ingodimé.
golosa.	ingodiní.
gordo.	chulló.
gota.	macota.
gozar.	asaseler. retejar.
golondrina.	andorí.
grillo.	chirivito.
granero.	malabai.
gracia.	sardañá.
graciosa.	sardañosa.
grande.	baré. baró.
guisar.	geribar.
guisado.	geribado.

guantero.	cortecero.
guante.	corteza.
guardar.	garabar. aracatear.
gusto.	pesquivel. pesquiven
gustar.	pesquivarar.
gustoso.	pesquivaró
guitarra.	sonanta.
guarda.	aracate.

H.

haber.	aisnar. habillar. ardicar.
hablar.	araquerar. chamullar penar.
habas.	bobis.
hambre.	bocata. boqui.
hasta.	disde. sasta.
hablador.	garlon. bucaró.
haca.	grati.
hacienda.	oclajita.
hablabora.	nacreñi. araquerañí.
hácia.	palal.
hacer.	querar.
habichuela	quindiá.

harina.	jaroi.
harinero.	jarrumbó.
halagar.	rumendiar.
halago.	rumendì.
habitar.	socabar.
habitantes.	talorantes.
hábito.	talarori.
hallar.	ralachar.
habana.	bobañi.
hebilla.	chumiajá. pisabai.
herido de cara.	eclisado. chinao
herrar.	yusmiar.
herrador.	yusmitó.
herrero.	jacharé. satarré
hermosura.	órchirí.
hermana.	planorrí.
hermano.	planorró.
herradura.	yusmital.
heder.	funguelar.
herir.	chinarelar.
higo.	chave.
higa.	chaví.
hijo.	chaval.
hija.	chavalá. chàvorì
hijos.	chavores. chavales.
hilar.	nafrar.
hierro.	sat.
hígado.	chasabó.
horca.	filimicha. ustirí
hombre.	manú jere romà
hogaza.	ocacha.
hombres.	pumenes.
honda.	parracha.

hoja.	paroji.
honrada.	pachiballí.
honrar.	pachivar.
hoz.	deluné.
hormiga.	oripati.
hoyo.	oman.
hoy.	sejonia. zibó.
horno.	sosímbo.
horrorizar.	berrochizar.
horror.	berrochí.
hora.	cana. ocana.
huir.	chapescar.
hurtar.	chorar. ostabar.
hurto.	garfiña. orondo.
huevo.	pelé. albaire.
huevero.	pelícho.
huerta.	truta.
hubiere.	udicara.
hueso.	cocal.

I.

incordio.	brutulé.
infierno.	casinobé. prevareque.
iglesia.	cangaripe. cangrí.

invierno.	chaomó.
ir.	chalar. najarar.
intérprete.	sarischipis.
inmundo.	prachindó.
impaciente.	inorpachirí.
imposible.	nastí.
intentar.	panchajañar.
importunar.	trajatar.
ignacio.	inosea.
inteligencia.	chanelería.
inteligente.	chanaor.
inglaterra.	enlubachén.
izquierda.	yesdra.

J.

jabonero.	sampunero.
jaboneria.	sampuneria.
jabon.	sampuñí.
jenio.	alialí.
Jesus.	pobeá. tebleque.
Jesucristo.	cresorne.
jente.	sueste.
jerez.	borbóreo.
jicara.	subulmí.

jilguero	pichiviri.
jorobado.	brijindovio.
jorobada.	brijindovia.
jorobar.	brijindovielar.
josé.	simprofie.
joroba.	bujindia.
juez.	barander.
juntar.	catanear.
juntarse.	catanearse.
jueves.	cascañé.
junta.	catesca.
jugar.	ficar.
jugador.	espillador.
justicia.	gachimbastá. jarsia.
justo.	majaré.
junio.	nutivé.
julio.	ñutivé.
jurar.	sindicabalar.
junto.	sumparal.
juzgar.	penchabar. sarplar.
juan.	jardani.
juramento.	sindieabaneto.
judio.	bordajú.
judia.	bardaji.
judea.	judajia. bordajía.

L.

la.	a.
ladron.	chori.
las.	ar. as.
ladilla.	cuñarmia. pinsorra.
largo.	lachinguel.
labar.	malipiar.
lado.	arigatá.
lagarto.	piribicho. berdejì.
lagartija.	piribicha. perviricha
ladrillo.	ulagoné.
ladron de caballerias	almiforero.
lana.	jorpoy.
lavativa.	ajilé.
lenteja.	arité.
leon.	bombardó.
lengua.	chipi.
lecho.	cheripen.
leche.	cheripí.
ley.	eschastra.
lebrillo.	leprentero.
leyes.	lirises.
lector.	laranó. nacardaor.

leer.	libenar. nacardar.
letras.	lirestres.
levantar.	sustiñar. ardiñar.
levantado.	sustiñao. ardiñao.
leña.	usoripa. cas.
lepra.	zarapia.
leproso.	zarapiozo.
lejos.	alunè.
levantamiento.	arciñamiento.
libro.	gascote. armeosallé.
lima.	jurí.
licor.	liniarí.
licorista.	liniarista.
librar.	listrabar.
liendre.	liquia.
liar.	enroscar.
libertad.	mestepé. li. lia.
libra. (pesa)	diñí.
limon.	berrechí.
licencia.	ochardiló.
lienzo.	pustan.
limpiar.	alipiar.
limpio.	alipí.
limpiado.	alipiado.
llamar.	acarar.
llegar.	borgorear.
llover.	brinjindar.
llevar.	legerar. liquerar.
llorar.	orobiar. orobar.
llena.	perda.
lleno.	perelaló.
llenos.	perdós.
llave.	clichi.

llegar.	bigorear.
llama.	heta.
lluvia.	brinjindia.
lomo.	dumen.
loco.	lilí. charlao.
lobo.	yerú.
los.	ler. os.
loba.	yeri.
lograr.	ozunchar.
logrado.	ozunchado.
lunes.	limitren. lemitre.
luna.	chimutre.
lugar.	gao. gal.

M.

manuel.	adonay.
madrid.	adalí.
madrileño.	adalunó.
mono.	bae. ba.
mas.	bus.
mala.	chorrí.
malo.	chorré. nasaló.
mantilla.	chardí.
mañana.	callicó.

maestro.	docurdó. duquendó.
maestranza.	docurdansa.
mandar.	dichabar.
mandamiento.	dichabaneto.
malagueño.	chorrigañó.
manteca.	putiricha.
madre.	day. chinday. bata.
mandato.	dichabon.
manifestar.	despandar.
mascar.	dambilar. dransar.
maltratar.	guindarar.
martes.	guergueré.
mazo.	mochique.
madroño.	jamachurí.
manceba.	lumica. lumí. lacroi.
mancebo.	bedoro.
matar.	marar. mulabar.
matadero.	mulabandó.
mar.	moros.
matador.	marardó. mulabardó
madrugada.	niebla.
maria.	ostelinda. tameata.
manto.	ochardo.
maldicion.	olajay.
manteo.	pernichabeo.
manzana.	poba.
manzano.	pobanó.
mal.	panipen.
manchado.	quichardilao.
mancha.	quichardila.
mayo.	quindalé.
mantel.	tablante.
mas.	buter.

maravilla.	ciba.
manco.	ballopio.
matriz.	bea.
majestad.	bujerí.
martillo.	currandó.
marido.	ron.
metal.	arispejal.
meneo.	bellopio
menear.	bellopear.
meter.	chibelar. sinchitar.
metido.	chibelao.
memoria.	enjalle.
mejores.	fendis.
merced.	forimé.
mejor.	fendí.
melosos.	guinosos.
mentir.	lembresquear.
mentira.	lembresque.
media.	macara.
me.	nu.
médida	meerfa.
menos.	mesdesqueró.
mesa.	mensalle. sallé.
meson.	mensuna.
mes.	ochon.
meses.	ochones.
mérito.	oeherito.
medio ébrio.	paspilé.
melocoton.	perpeló.
médico.	salamito.
melon.	sungló.
menstruacion.	arate.
miedo.	arasnó. drá. jindama

mina.	chijairí.
mirador.	dicandesquero.
mírada.	dicada.
mirar.	dicar. dicabelar.
miel.	quin.
miguel.	gerinel.
migar.	jarimar.
miles.	jazares.
mio.	minrió.
mientras.	mirinda.
mistela.	murcielé.
mil.	milé.
misa.	mijate.
mi.	mangue.
mismo.	manejo. timuñí.
miguelete.	perdiñé.
miembro.	quilé.
medina.	mayalí.
miembro viril.	cá. maquilen.
mice.	símuchí.
miércoles.	siscundé.
millon.	tarquino.
ministro.	tellorré.
motivo.	dinaste.
molinero.	esianero.
monje.	erandié.
monja.	eriandá. erajundia.
mojar.	jorrodar.
mollera.	jeroscosa.
montera.	jerañí.
mosquito.	loré.
moza.	lacrorí. lacrizuela.
mozo.	lacrorró.

mico.	costunaca.
moquear.	cortunear.
mocoso.	costunacoso.
morada.	monborica momboria
moler.	marabear.
mortal.	mulelá.
morado.	momborico.
mosca.	machá.
montañes.	pantaluné.
monaguillo.	sichaguillo.
mona.	sicha.
monte.	toberjelì.
molesto.	trajàtoso.
monton.	trabojo.
moro.	corajay. bordajai.
moron.	corajanô.
moneda.	moa.
mover.	chalavear.
mucho.	bute.
muy.	but. baribú.
muerte.	beribén.
murciélago.	coligote.
muela.	chimulajia. chorriá.
mulata.	esprejana. gallardí.
mulato.	esprejanó. gallardó.
mujer.	rumí. manusardi.
muerto.	mulé.
muñeco.	mastronjó.
mudo.	musilé.
muda.	musilí.
muchacha.	pindorra.
mundo.	sundache. surdan.
música.	singa.

mucha.	baribustri.
muchedumbre.	chusma.
muslo.	custisangulor.
mujer pública.	lea. lumiasca.

N.

naranja.	chiringa.
naipe.	espillante. pápira.
nariz.	ñacle. nacré.
narigon.	ñarrigon.
nadar.	chapaletear. ñañabar
nadador.	ñañabaor.
nacer.	pupelar. ardiñar.
nabo.	repaño.
nadie.	calque.
navío.	beró.
nada.	nastiá.
nacion.	esichen. rati.
navaja.	serdañí.
negro.	gresnó.
negar.	neguisarar.
negado.	neguisarao.
ninguno.	necaiqué. necaule.

ninguna.	necauti.
nieve.	givé.
nombre.	asnao. acnao. nas.
nombrado.	acnabao.
noventa.	esnete.
nosotros.	jaberes.
no.	ne. nasti.
novia.	nibobia.
noviembre.	ñudicoy.
noche.	rachí. arachí. arachú
nuestros.	nonrios.
nuestras.	nonrías.
nuestro.	nonrió.
nunca.	nonardian. nardian
nueve.	nevel.
nube.	paré.

O.

obligar.	orchicar.
obra.	troecané.
ochavo.	corú.
ocho.	ostor.
octubre.	octorba.

ochenta.	ostordé.
ochocientos.	ortorgrés.
odio.	tandelo.
oficio.	curriel.
oficíal.	currial.
ofrecer.	diñelar.
oir.	junclar.
oido.	junelo. cané
oja.	oropaja.
ojalá.	oropatialá.
ojos.	sacais. clises
olvidar.	chanorgar.
olvido.	chanorgo.
oler.	jinglar.
oleo.	lampion. ampio.
ola.	orí.
olivar.	oruquial.
olivo.	oruque.
olla.	pirria.
ombligo.	truuchá.
onza.	jara.
onza de oro.	jarayá.
oprimido.	pandelao.
oprimida.	pandelañí.
oprimir.	pandelar.
opresion.	pandelasion.
opresor.	pandelaró.
orbe.	glorinqué.
oreja.	gerta.
orinar.	mutrar.
orines.	mucles.
oracion.	acanajimia.
orar.	ocanar.

orilla.	ocanilla.
orden.	pacuarí.
ordenar.	dichabar.
oro.	sonacay. sorna.
orificio.	bul. bu.
os.	at.
oscuridad.	turonigen.
oscuro.	orunó. bruquilo.
otro.	avel. jetró.
otra.	jetra. aveli.
oveja.	braqui.

P.

partir.	ajinar.
parte.	aginé. aricata.
padre.	bato.
padrino.	batorré.
palpas.	bajambar.
parecer.	bichalar.
padecer.	brichalar.
padeció.	brichaló.
palomo.	bayesteso.
patria.	chin.
pasar.	chasar.

pájaro.	chirricló.
parroquia.	cambroquia.
pasmo.	daraño.
pasmar.	darañelar.
parroquiano.	cambroquiano.
pastor.	patulé.
palo.	fustanque.
parte. (femenina)	jedroño.
pan.	manró.
para.	metesomia.
pasajero.	mostarban.
parir.	chindar.
pasar.	naquelar.
pasos.	naquelos.
paciencia.	orpachirrima.
patio.	platesquero.
pata.	pachímachi.
pasado mañana	pascallicó.
pascua.	palillí.
pagar.	plasarar.
paga.	plasarí.
pagador.	plasaró.
paja.	picosa.
para.	pa. somia.
párpado.	recateré.
pañuelo.	pichó. trique.
parar.	sustilar. tesumiar.
pajuela.	tarpisca.
pared.	umu.
palabra.	vardá.
panadero.	maurelorró.
pasa.	betesumia.
paloma.	custañea.

palomar.	custañar.
palomino.	custañió.
parienta.	cachicallí.
partear.	chindear.
partera.	chindi.
parto.	chind .
pelo.	bal.
peluca.	baluca.
perdurable.	berable.
pequeño.	chinorró.
perecer.	caquivar. merar.
pecado.	crejete.
pecadores.	crejetaores.
pesar.	estongulàr.
perdon.	estormen. alangari.
perdonar.	estormenar.
peon.	empirré.
pesado.	estongero.
peso.	estongere.
pedo.	rilo.
peer.	rilar.
pelea.	chicarela.
pelear.	chicarrelar.
perro.	tamború. chuquel.
peso (moneda).	estronquí.
pescuezo.	canró.
perverso.	choró.
pendientes.	challas.
pedazo.	cotore.
peró.	brondo.
pera.	bronda.
pero. (conjuncion).	tami.
pelado.	simpalomì.

pestañas.	sosimbres.
peligro.	rifian.
peste.	retreque.
penas.	puñis.
perejil.	prejete.
peregrino.	pergoleto.
peregrinar.	pergolear.
pecho.	poste.
pensar.	penchervar. orobrar.
pensativo.	penchabo.
pelleja.	postin.
pellejo.	posti.
pensamiento	orobrero.
perder.	najabar.
pez.	maché.
pescar.	machar.
pescador.	machamó.
pescaderia.	machumí.
pedir.	manguelar.
pedernal.	lehá.
peseta.	lua.
pecar.	grecar. crejetar.
piedra.	berrandañá.
pito.	guajanó.
piojo.	chugao.
piernas.	jerias.
pinsas.	orbrisa.
pimiento.	pisjundí.
pimienta.	pispiri.
pistola.	pruscatiñé.
picar.	punsabar.
picada.	punsabela.
picador.	punsabó.

pino.	sintiri.
pilatos.	arjeñicato.
pintar.	costanear.
pintor.	costanó.
pita.	capirima.
pícaro.	conchengero.
pié.	pinré.
plantear.	chantear.
plante.	chante.
plato.	charó.
pliego.	godogople.
pleito.	litiguají.
plomo.	liripio.
plata.	lamá. plubi.
plaza.	macaro.
placer.	osunchó.
pluma.	puscalí.
pliegue.	prensanó.
poder.	arcilar.
poncio.	brono.
pobreza.	chorreza.
poco.	flima.
pocos.	flimas.
pólvora.	jurdí.
pozo.	jibilen.
portugal.	laloré.
portugues.	laló.
postigo.	languró.
porque.	presas.
por.	per.
porfia.	playi.
porfiado.	parchariqué.
poléo.	polinche.

polvo.	praco.
pontífice.	pontesqueró.
posada.	puerto.
postrero.	segriton.
potro.	saullo.
poner.	sugerelar. chitar.
poderoso.	astisaró.
pobre.	choror.
postrar.	chivandar.
pobres.	chorrorós. chorrés.
preñada.	cambrí. ararí.
preñado.	avará.
prender.	sinastrar.
producir.	brojañear.
productos.	brojañenes.
primicias.	brotamuchías.
presidio.	caltrabó.
presentad.	delalé.
presente.	delal.
presentado.	delaló.
presentar.	delalar.
prieto.	grasnó.
pregonero.	gridador.
profeta.	bajalí.
prueba.	bujoñí.
probar.	lujoñar.
princesa.	manclayí.
príncipe.	mancloy.
preguntar.	pruchelar.
preso.	siñastro.
preciso.	prefiné.
provecho.	rujemi.
proveer.	riclar.

pronto.	sarmuñé.
prensa.	trensa.
primero.	brotorbo.
puerto.	burdó.
puerta.	burdá.
pueblo.	gau.
puesta.	lijalí.
purgar.	membrecar.
purgatorio.	membrerico. tumbardó.
publicar.	pucanar.
público.	pucanó. pirleblico.
pública.	pucaní.
pulga.	pajumí
puente.	perpeñi.
punzar.	pinsabar.
putero.	pirandon.
punta.	uchua.
punto.	buque.
puñal.	baraustaró.

Q

que.	sos.
querer.	ajelar. camblar.

quebrar.	bridilar.
quemar.	jacharar.
quemazon.	jachare.
quemado.	jacharao.
quedar.	muquelar. sinabar.
queso.	quinate.
quejarse.	sastejarse.
queja.	sasteja.
quejoso.	sastejoso.
quebrantar.	asparabar.
quiebra.	bridaque.
quien.	coin.
quienes.	coines.
quitar.	nicabar.
quinto.	pancherito.
quimera.	bersejí.

R.

raton.	jabañon.
rata.	carmuñí. carmuyon.
ramera.	lumia. lumiasca.
rayas.	nevelis.
raya.	nivel.
rábano.	renicle.

ratero.	randié.
rabia.	tornaciba.
rabioso.	tonaciboso.
rancio.	arranfi.
razon.	bardon.
raposo.	rubasuncho.
raposa.	rubasunchi.
recojido.	arrobiñao.
recojerse.	arrobíñarse.
refran.	blandesbaban. reje-lendre.
reina.	beluñí. oclayisa.
respuesta.	brudila.
responder.	brudilar.
rezar.	drabardar.
reino.	beluño. chim.
rey.	oclay.
rendir.	estoriar.
rendido.	estoriao. estorieró.
resplandor.	esyaque.
reloj.	parlo. lorampio.
redencion.	mestené.
regado.	muchobelao.
regar.	muchobelar.
relámpago.	malunó.
recato.	parrable.
resucitar.	repurelar.
resucitado.	ardiñalao.
remozado,	relacrao.
requebrar.	rebrídar.
requiebro.	rebridaque.
redondo.	rendepé.
rencgar.	renicar.

renegado.	renicao.
retirar.	rechalar.
retior.	recalbiro.
retaco.	rebrartraque.
redecilla.	relichí.
retraido.	recabao.
retraerse.	recabarse.
repaso.	renaquelo.
repasar.	renaquelar.
recortar.	rechirdar.
recortado.	rechirdao.
recelo.	resirio.
retirado.	rebucharao.
rematar.	remarar.
rematado.	remarao.
recibir.	ustilar.
respirar.	resuñar.
respiracion.	resuñaré.
respetable.	reblinable.
respetar.	reblinar.
regaton.	zarracatin.
regocijarse.	asasclarse.
real (persona).	brujeal.
real (dinero).	bruje.
realista.	brujealísta.
remediar.	chocoronar.
remedio.	chocono.
reñir.	chingarar.
reñido.	chingao.
rerse.	salarse.
reir.	guirrar. salar.
rigor.	griba.
rio.	len. leste.

rica.	barbalí.
rico.	barbaló.
riña.	chinga. bersejí.
riqueza.	bestipe.
ribera.	culara.
rogar.	brichardilar. manguelar.
rosario.	drobardo. dabastro.
robar,	ostabar. chorar.
robo.	ostaibé. ostabeo.
romano.	carpinchobá.
romero.	rumijelé.
romper.	asparabar.
rotura.	asparabañí.
ronda.	branda.
rondeño.	brandaró.
rodilla.	chanché.
ropa.	fardí.
rosa.	cugiñí.
rostro.	filuche.
roma.	corpinchebí.
rueda.	rullistaque.

S.

sangre.	arate.
salvar.	berarbar.

salve.	berarbe.
saber.	chanar.
sarmiento.	estoreí.
sanguijuela.	espirabiá.
salud.	estipen. golipen.
sal.	loy.
santo.	manjaró.
santificado.	manjarificao.
santa.	manjarí.
sacar.	mostañear. mustiñar.
santidad.	manjaridad.
salir.	niquillar. nichobelar
sacristan.	pechisla.
sagacidad.	pesqui.
saya.	choginda.
santísima.	quirisindia.
saltar.	salmuñar.
sanar.	sastar.
saludar.	saludisár. aspasar.
sano.	sasto.
sargento.	sará. sardo.
sardina.	sarbañá.
sastre.	zaracatan.
salero.	zasdunga. zardioqui.
sarna.	zarapia.
salamanquesa.	berbiricha.
salvaje.	busnó.
sábado.	canché.
saliva.	chotiá.
sala.	cunorra.
servir.	archabar.
sendía.	sunglé.
sentarse.	bestarse. bestelars

sebo.	chuchipon.
seso.	crané.
semana.	drapmia.
señor.	erasñó.
setenta.	esterdí.
serpiente.	gulistraba.
seco.	jairo.
setiembre.	jentivar.
seis.	jobe ¡oi!.
sesenta.	jobenta.
sentenciar.	saplar.
sentencia.	sapla.
serrano.	oroturné.
sepultar.	percabañar.
sentir.	prejenar.
sentimiento.	prejenamiento. pre-jeneto.
sembrar.	pacharracar.
seguir.	plastarar.
sepulturero.	percabaor.
sea.	quejesa.
será.	quesá.
ser.	quesar. sinar.
seria.	quesaria.
serote.	quesote.
segundo.	reblanduy.
señal.	simache simachi.
sevilla.	serva. ulilla.
sevillano.	safacorano.
señales.	simachales.
serio.	sorimbo.
seguro.	techaró.
seronero.	verolé.

seda.	babosa.
sentado.	bestelado.
seno.	chepo.
sin.	bi.
si.	unga.
símple.	bomboy.
silla.	bica.
sierra.	dañí.
siglo.	grei. sicle.
siete.	ester:
silencio.	guribanó. soniche.
siempre.	gajere.
siervo.	lacró.
sinagoga.	socretería.
sola.	colcorrí. geló.
solo.	eolcorró colcorré.
sombrero.	castorró. estache.
sopa.	jibicha.
soldado.	jundo. jndonal. perdinel.
sobre.	opré
sol.	orcan. ocan.
sombra.	parin.
son.	sen.
seltar.	sublimar.
soberbio.	arjujuñó.
sonar.	simbelar.
soy.	sinelo.
soberbia.	tornasibé.
sostener.	ardiñelar.
soplon.	bucanó.
sordo.	cajucó.
sorda.	cajucai.

suceder.	chundear.
sucedió.	chundeó.
sus.	desquerós.
su.	desqueró.
subir.	encalomar.
subirse.	ardiñarse.
suspirar.	jimilar.
suspiro.	jímiló.
suegro.	ñueo.
suegra.	ñuñi.
susto.	perplejó.
suerte.	sustiri.
sudar.	sobadrar. sodimiar.
sueño.	sornindoi.
sufrido.	urguiñao.
sufrir.	urguiñar.

T.

taco.	bartraque.
tabaco.	trujan.
taza	dubela.
taberna.	tasca. cachiman.
talega.	goné.

tambor.	guaja
tardar.	tasiabar.
tarde.	tasarden.
tampoco.	tranflima.
tanto.	trincha. trincho.
tan grande.	trambaren.
tantas.	trinchas.
tambien.	tramistó.
tan.	tran.
tentar.	bajambar.
tentador.	bajambor.
tentacion.	bajambarí.
tercero.	brodelo.
temblar.	dajirar.
temer.	cangelar.
temor.	canguelo. dal.
tenazas.	mondragas.
tesorero.	mausero.
testigo.	dicharó.
testimonio.	mochiria.
tejas.	oleñas.
tejado.	trasardó.
término.	terrempleco.
tener.	terelar. tereblar. abelar.
templo.	cangrí.
tierra.	chen. chiquen.
tintero.	dupon. terinduy. tintiri.
tinta.	oranti.
tiempo.	chiró.
tiritar.	jirear.
te.	tuli. tun.

tieso.	tibao.
tiesa.	tibay.
tiñoso.	telolo.
tirar.	bucharar.
tienda.	cachiman.
tijera.	cachá.
tocayo.	bajamboyo.
tonta.	dililí.
tonto.	dililó. mancañí
tocar.	bajambar.
torrija.	fílichija.
torre.	fermenicha. filicha.
tocino.	balebá. balichó.
toro.	joru. burel.
tomàs.	lillac.
tomar.	lillar. ustibelar
tómate.	lolé.
todo.	saré. saró.
toda.	sarí.
trompo.	embrota.
trigo.	guí. jil.
triunfo.	garleo.
tragar.	guirpiñar.
trapo.	jitarrorro.
tronar.	luriandar.
traer.	acabelar.
tratar.	mujarar.
triste.	mulani.
trasquilar.	marambar.
trabuco.	pañaspé.
trabajo.	curripén.
trampa.	rapa.
tripas.	porrias.

trompeta.	pumeteli
treinta.	trianda.
tronco.	tronfaron.
tropezar.	chupardelar
tres.	trin.
tumbaga.	justia.
tuyo.	tírio tiré.
tu.	tucue. tue.
tus.	tirias.
tuerto.	cocorroro.
turbacion.	darañali.
tumbar.	combar.

U.

único.	beico.
ubas.	drocas.
uso.	daraco.
un.	yes.
una.	yesqui.
uno.	yesque.
último.	egresiton.
últimos.	egresitones.
uña.	turré. ñay.
uñarar.	ñaicar.

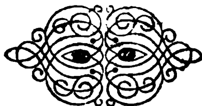
usted.	ostré.
última.	segritin.
unjido.	apiado.
untar.	ampielar.
ungüento.	ampioleto.

V.

vascocidad.	fulañí.
vagabundear.	garandar.
vago.	garandon.
valer.	molar.
valga.	mole.
vale.	mola.
valle.	butron.
varon.	manú.
valencia.	molancia.
vaso.	picote. salquero.
vara.	ran.
vareta.	raneta.
valiente.	terne.
valor.	ternariló.
vaca.	jurí.
vano.	bujiné.
vacio.	lichí.

venir.	abillar.
venído.	abillaó.
ventura.	bisnajura.
venado.	bajilache.
veinte.	bin.
verdadera.	chipendoy.
verdad.	chipé.
vecino.	contiqué.
vez.	chumi.
ver.	dicobelar. dicar.
velon.	dundiló.
veleta.	diqueleta.
veneno.	drao.
vereda.	drunjí.
ventana.	felicha.
verano.	yacunó.
vestido.	jaez.
vergüenza.	laya.
vela.	mermellin.
vejez.	purí.
venta.	talona.
ventero.	talonero.
vender.	venar. binar.
verde.	bardori.
verdugo.	buchil.
vivir.	apuchelar.
viento.	barban.
víspera.	cotubia.
vivos.	apucheris.
vida.	ochibiben.
vista.	discaudi.
vidrio.	dinaste.
virgen.	debla.

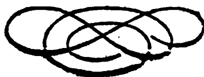
viña.	erisia.
vino.	mol. molipor
vil.	nausardan.
vileza.	nausardesa.
vicio.	odisilo.
vicioso.	odisiloso.
viejo.	puró.
viuda.	pespiriucha, piulí.
vicho.	perifulle.
vientre.	po.
vida.	puchel.
virtuoso.	disiloso.
víbora.	virbirecha.
viernes.	ajoró.
visojo.	bicobay.
viga.	condarí.
volar.	balogar.
volver.	limbidiar.
voluntad.	oropendola.
vocabulario.	rotañulario.
voces.	golis.
vuestro.	bos.
vuestra.	jiré. bruas.
vuelven.	trutan.
vuelta.	limbae.



ya.	aotal.
yesca.	llaspardí.
yema.	perma.
yerno.	sasú.
yeso.	alfor.
yegua.	grasñá.
yerba.	llavan.

Z.

zapato.	calcorró. calco. tirajai. tirabañí.
záñgano.	alcarran.
zorra.	rapipocha.



ORACIONES,

Refranes, Cuentos, Fábulas,

BRINDIS, POESIAS,

DIALOGOS Y OTRAS MATERIAS EN ESPAÑOL

Y JITANO.



ORACIONES.

El Padre nuestro.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga á nos el reino, hágase tu voluntad asi en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada dia dánosle hoy y perdonanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentacion, mas libranos de mal. Amen.

Dios te salve Maria, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mugeres y bendito es el truto de tu vientre: Jesus.

Santa Maria, madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.



OCANAJIMIAS.

Or Bato Nonrió.

Bato nonrió, sos soscabas on ler Otalpes, manjarificao quejesa tute acnao, abillaños on tucuechim, querese tute oropédola andiá on la chen sata on or Otalpe.

Or manré nonró de cala chivel, diñalo sejonia y estormenanos nonrias bisauras, andial sata gaberes estormenamos á nonrios bisauraores, y ne nes muces petrar on la bajambañí, bus listrábanos de pani pen. Anaraniá.

Ostebé te berarbe Ostelinda, perda sisle de sardañá, or Erasñó sin sar tute, bresban tute sisle enre sarés as manusardiles y bresban sin or frujerio de tirio po:. Tebleque.

Manjarí Ostelinda Day de Ostebé brinchardila per gaberés, crejeiaores aocona y on la ocana de nonria beriben. Anarania.

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritusanto.

Como era en un principio, ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

La Salve.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve á ti llamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos jimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, senora, abogada nuestra vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. !Oh clemente. ¡Oh piadosa. ¡Oh misericordiosa. ¡Oh dulce siempre virgen María; ruega, señora, por nos, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro señor Jesucristo. Amen.

El Credo.

Creo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único hijo, nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de Santa

Chimuclanó á or Bato á or Chaval y á or chanísperó Manjaró.

Sata siá on yes presimelo, aocana y gajêres y on ler sicles de ler sicles. Anaraniá.

La Berarbe.

Ostebé te berabe, Beluñi y Day' de canrea, puchel y bullanura fronsanperanza nonria. Ostebé te berarbe á tun araqueramos ler bichardaos chavales de vai. A tun jimilamos orobando y orobielando on andallo butron de bielímas. Ea andá Erasñí brequensora nonría, limbidia á jaberes andeyos tirias sacais canreosos y anda de andallo bichardui dequivelanos á pobeá frujerio majarao de tucne po ó canroni ó canriosa ó canriodosa ó bullan gajere debla Ostelinda manguela Esrañi pre nes somia sos sínemos cabalicos de tablé as presallés de nonrio Erasñó Gresoné. Anaraniá.

Or Panchabo.

Panchabelo on ostebé bato saróasislable perbaraor dor Otalpe y de la chen y on gresoné desqueró chaval nonrio Erasñó, sos sinó apucherido pre trocané y sardañá dos chanispero manjaró y

María virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilatos. Fue crucificado muerto y sepultado. Descendió á los infiernos y al tercero dia resucitó de entre los muertos. Subió á los cielos y está sentado á la diestra de Dios Padre todo poderoso. Desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica y apostólica, la comunion de los santos, el perdon de los pecados, la resurreccion de la carne y la vida perdurable. Amen.

El Persignarse.

Por la señal de la Sta. Cruz de nuestros enemigos libranos, Señor, Dios nuestro, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amen.

El Bendito.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sacramento del altar y la pura y limpia Concepcion de la virgen Maria, madre de Dios, Señora nuestra, concebida sin mancha del pecado orijinal en el primer instante de su purísimo ser natural. Amen.

pupeló de majarí temeata debla bríchaló ostelé dor asíslar de brono arjeñicato sinó carfialao muló y cabañao sundiló á ler casinoves y ar brodelo chivel repureló de enre ler mules, en calomó á ler ó taipes y soscabela bestelao á la tabastorré de Ostebe Bato, saró asislóso de aosterllí aisla de abillar á sarplar á ler apucheris y á ler mulés. Panchabo on or Chanispero manjaró, la manjari cangaripé burdorica, reburdorica, la erunon de ler manjarós, or estormen de ler crejetes, la repnreló de la masesquere y la ochiviben perverable. Anaraniá.

Or Persimacharse.

Per la simachi de la manjari trejuz de nonrios enormes listrabanos Erasñó Ostebé. nonrió en or acnao dor bato, dor chaval, y dor chanispero manjaró. Anaraniá.

Or Majarao.

Majarao y rabelao quejesa or manjarisimo ompion dor charlorga de la chachipira y alipia Satdiñela de la Debla Temeata Day de Ostebé Erasñi nonria apucherida bi quichardila dor crejete ratinal on or bretor sarmuñante de desqueró chachipirisimo sinar ardiñoral. Anaraniá.

El Acto de contricion.

Señor mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, criador y redentor nuestro, por ser vos quien sois y por que os amo sobre todas las cosas, á mi me pesa, pésame Señor, de haberos ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda de nunca mas pecar, y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos; de confesarme y cumplir la penitencia que me fuere impuesta. Ofrezcoos, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacion de todos mis pecados. Asi como os lo suplico asi confio y espero de vuestra divina bondad y misericordia infinita, me los perdonareis y me dareis gracias para enmendarme y perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amen.

Santo Dios,
Santo fuerte,
Santo inmortal,
Libranos, Señor,
De todo mal.

Los enemigos del alma son tres. El primero Mundo. El segundo Demonio. El tercero Carne.

Or Goliche de Arrebujaró.

Erasñó Minrió Tebleque; Ostebé y manú chachipero, pervaraor y mesteneor nonrio, per sinar bros coin sinas y persos jelo opré sarés as buchias, á mangne pre estongera, estonjerame, Erasñó, de aisnaros oquèndao. Man presugerelo silnemente la ennagri de nonardian bus grecar y de rigelarme de sarés as chundañiles de oquenderos; de ununnincarme y perelar la duquinennencia sos pra sinabare dichabaneta. Diñelo, Erasñó menda puchel, troecanés y curripenes on plasarani de sarós mangues crejetes, andíar sata le manguelo, andiar bonansilo y fronsapero de jiré timujañí fendañí y canria insoralí, nu ler estormenareis y nu diñelareis sardañás somia ennagrarme y garabar on bos manjaró archavaré disde or gresîton de mangue puchel. Anaraniá.

Manjaró teblesquero,
Manjaró silnó,
Manjaró inmulelá.
Listrananos, Erasñó,
De saró bastal.

Ler enormes dor orchí sen trin. Or brotorbo Sundete. Or reblanduy Bengorré. Or brodelo Masesqueré



REFRANES.

Cuando el gallo canta, el dia viene.

Sardina que lleva el gato, tarde ó nunca vuelve al plato.

El gato escaldado del agua fria huye.

Perro que no anda, hueso no tropieza.

Mas vale un sombrero en la mano, que una espada colgando.

Son malas las comadres cuando dicen las verdades.

A rio revuelto ganancia de pescadores.

Dime con quien andas, y te diré quien eres.

A Dios rogando, y con el mazo dando.

Dios los cria y ellos se juntan.

BRINDIS.

Amigos mios, brindo porque Dios les de libertad á los presos, gloria á los difuntos; y á nuestras familias vida.



REJELENDRES.

Bus or basnó jillaba ot chivel abilla.

Sardañá sos liquera or malchicá, tasarden ó nardian limbidia á or charó.

Or Machicá jacharao de á pañí gri chapesca.

Tamború sos he piraba cocal ne chupardela.

Bus mola yes castorré on la bá sos yesqui janró luandaná.

Sen chorrés as quiribís bus penan as chachunis.
A leu relimbidiao ganisardí de machaores.

Pénamesat coin piras y tue pendaré coin sisles.
A ostebé brinchardilando y sat or mochique diñelando.
Ostebé ler pervará y junós se cataneau.

TERQUELOS.

Monronés minrios, grimo per sos ostebé lediñele mestepé á ler sinastros, chimuclaniá ler mulés, y puchel á nonrias uluyilias.

Brindo por usia, por la compañia, por el Exmo. Ayuntamiento, por el respetable público y por la jente de mi tierra.

Bríndole á vuestra Magestad, y á su real familia y al respetable público de esta corte y á la gente de mi tierra y fuera de ella y por pobres peregrinos que van y vienen de Roma que en poniéndose el sol, se quedan á la sombra.

Artículo de la ordenanza.

Una guardia superior se compone de un capitan, un subalterno, dos sargentos, cuatro cabos, un tambor y cuarenta soldados. Se divide en cuatro cuartos, uno de centinela, uno de vijilante y dos de descanso. En la inteligencia que el centinela no podrá entrar en el cuerpo de guardia sino en el caso de lluvia, viento ó nieve, segun su fuerza, que graduará el jefe que mandáre el puesto.

Diálogo de un matrimonio jitano.

Estando un jitano en los últimos dias de su vida, le decia á su mujer quejándose: yo me muero, Sentimiento! que este era el nombre de su mujer: y ella le respondia: ¡no te mueras, Ojalá! que asi se llamaba su marido; por que

Grimo per ostria per la quimbilla per le fendisimo Armorojorí, per le reblinable pucanó y per la sueti de men chiquen.

Grimole á brnas Bugerí, y desqueró Brujeal uluyilia, y ar reblinable pucanó de caba chirde y la sueste de men chiqué y bartrabé de ondoleya y per chorés tongeletos sos guillaa y abillan á Corpinehebi, sos on urdifandose orcan, se mucan á la parin.

Artibuli de la dichabaza.

Yesqui garabia bari se grovela de yes jojeran yes curial, duis saralés, ostar potesquerós, yes guaja y josterdí jorduneles. Se aricata on ostar nortós, yes de rendiqué, yes de discobelante y duís de paratute. On chanalería sos or rendiqué ne ascilará chivelar on or drupo de gorobia, unga ne on or dinaste de brijinda barban ó givé. andia desquero sisla sos pesquivelará or bari sos dichabare or sinando.

Naquerin de yes corballé calorré.

Soscabelando yes calé já ler egresitones chivales é desqueró puchél le pendaba á desqueró manusardí sastejándose: !man nu merelo, Prejenamiento! sos andoba siá or acno é desquera rumí; y ondoleya le brudilaba: !ne tue mereles

si tú te mueres, me quedaré con Alegria y Contento, que era una hija que tenia, y venderé á Mala muerte te dé Dios, para hacer bien por tu alma.

Mira, jitana, que motivos tienes, pagándote bien mi corazon, descansando de tantas penas y fatigas como antes tenia, viendo en los malos pasos que paraste, y asi retirada de mi amor das lugar á que yo llore; mi pena es tanta, por la compaña nueva de un hombre rico, que todo se deja por el dinero. Lo que mas siento jitana de los demonios, es que me dejes por un hombre rico. En tu hermosura me obro, tambien en quien te habla, que yo tengo mis cuartos para otra que me quiera mas que tú.

Maldicion Jitana.

Mal fin tenga tu cuerpo, permita Dios que te veas en las manos del verdugo y arrastrado como las culebras, que te mueras de hambre, que los perros te coman que malos cuervos te saquen los ojos, que Jesucristo te mande una sarna perruna por mucho tiempo, que si eres casado tu muger te ponga los cuernos, que mis ojitos te vean colgado de la horca y que yo sea el que te tire de los pies, y que los diablos te lleven en cuerpo y alma, volando al infierno.

Oropatialá! sos andial se acaraba desqueró ron per sos unga tute te meras nu mucaré sai Alalá y Retejo, sos siá yesqui chavala sos terelaba, y vinapé á Chorré beribén te dlñé Ostebé, pa querar mistó per tute Orchí.

Dicobela callí, sos lisnates terables, plasarandote mistorré men calochin, desquiñao de trinchas puñis y canrias sata anjella terelaba, diquelando on ler panipenes naquelos sos tesumiastes y andial reutilá de men jelí diñelas gao á sos menda orobiele; men puñí sin trincha per la quimbila nevel de yes manú barbáló, sos saró se muca per or jandorripé. Le sos bus prejeno callí de ler bengorros sin sos nu muqueis per yes manú barbaló. On tiria orchiri nu fino, tramistó on coin tue araquera, sos man terelo men nortús pa ayel sos nu camela bus sos tute.

Olojai Calli.

Panipen gresité terele tucue drupo, camble Ostebé sos te diqueles on as baes dor buchil y arjulipé sata as julistrabas, sos te mereles de bocata, sos ler galafres te jallipeen, sos panipenes currucós te mustiñen ler sacais; sos Cresorne te dichabe yesqui zarapia tamboruna per bute chiró, sos unga quesarelas romandiñao tucue rumi te sugerele ler nogués, sos mangues sáçaitos te diquelen ulandao de la tilimicha, y sos menda quejesa or sos te buchase de ler pinrés y sos ler bengorros te liqueren on drupo y orchi balogando á or casinoné.

Las tres verdades del barquero.

Del pan duro, duro, duro, mas vale duro que ninguno.

El zapato malo, malo, mas vale en el pié, que no en la mano.

Si á todos pasas como ami, ¿que haces aqui?

FABULA.

Dijo la zorra al busto,
Despues de olerlo:
Tu cabeza es hermosa,
Pero sin seso.
Como este hay muchos,
Que aunque parecen hombres,
Solo son bustos.

As trin chipés dor berdorró.

Dor manré soralé, soralé, soralé, bus mola soralé sos necaulé.

Or tirabañí bastá, bastà, bus mola on or pinré, sos [ne]on la bá

Unga á sarós naquelas sata á men, ¿sos queras acoi?

Jinobla.

Penó la rapipocha á or bucraton,
Andá de ginglarlo:
Tiria jeró sis orchí,
Tamí sen crané.
Sata ondobal aisnan butes,
Sos ansós bichalan manuses,
Calcorró sen bucratones.

Dias de la semana.

Lunes.	Limitren.Lemitre.
Martes.	Guergueré.
Miércoles.	Siscundé.
Jueves.	Cascañé.
Viernes.	Ajoró.
Sábado.	Canché.
Domingo.	Curcó.

Meses del año.

Enero.	Inerin.
Febrero.	Ibrain.
Marzo.	Quirdaré.
Abril.	Alpandí Quiglé.
Mayo.	Quindalé.
Junio.	Nutivé.
Julio.	Nuntivé.
Agosto.	Querosto.
Setiembre.	Jentivar.
Octubre.	Octorva.
Noviembre.	Ñudicoy.
Diciembre.	Quendebre.

Números.

Uno.	Yesque.
Dos.	Duis.
Tres.	Trin.
Cuatro.	Ostar.
Cinco.	Panche.
Seis.	Jobe.
Siete.	Ester.
Ocho.	Ostor.
Nueve.	Nével.
Dièz.	Esdèn.
Veinte.	Vin.
Treinta.	Trianda.
Cuarenta.	Ostardi.
Cincuenta.	Panchardí.
Sesenta.	Joventa.
Setenta.	Esterdí.
Ochenta.	Ostordé.
Noventa.	Esnete.
Ciento.	Greste.
Mil.	Mile. 'Jazare.
Millon.	Tarquino.



